



DET KONGELIGE
FINANSDEPARTEMENT

St.prp. nr. 74

(2008–2009)

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

*Tilråding fra Finansdepartementet av 29. mai 2009,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Stoltenberg II)*

1 Innledning

Den 28. oktober 2008 ble det i Helsingfors undertegnet en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey. Samtykke til undertegning ble gitt ved kongelig resolusjon av 10. oktober 2008. Overenskomsten ble på Norges vegne undertegnet av finansminister Kristin Halvorsen, og på vegne av Jersey av finansminister Frank Walker. Det ble også undertegnet overenskomster om skattlegging av fysiske personers inntekter, foretaksinntekter fra internasjonal skips- og luftfart og om gjensidige overenskomster om internprising mellom selskaper med interessefelleskap.

Informasjonsutvekslingsavtalen trer i kraft på den trettiende dag etter at begge stater har gitt hverandre beskjed om at de nødvendige konstitusjonelle skritt er tatt for at avtalen kan settes i kraft. Denne avtalen vil deretter få virkning for straffbare skattesaker fra denne dato og for andre saker fra og med det skatteår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det året da avtalen trer i kraft. Tilleggsoverenskomstene får virkning fra sistnevnte dato. Tilleggsoverenskom-

stene forutsetter at informasjonsutvekslingsavtalen blir gjennomført og vil automatisk bortfalle dersom denne opphører.

2 Generelle bemerkninger

Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling, OECD, vedtok den 9. april 1998 en rekommandasjon om tiltak mot skadelig skattekonkurranse. Tiltaket tok i hovedsak sikte på å avvikle skadelige skatteregimer i medlemslandene, men pekte også på behovet for å treffe omforente mottiltak mot tilsvarende skatteregimer i de såkalte skatteparadisene.

Innen utløpet av 2005 var samtlige skatteregimer i medlemslandene som var definert som skadelige etter de vedtatte kriterier, endret eller under avvikling som forutsatt. I mellomtiden var det gjort henvendelser til samtlige jurisdiksjoner som ble ansett for å være omfattet av kriteriene for å utgjøre et skatteparadis. Det ble her redegjort for OECDs prosjekt og invitert til dialog. Dersom et definert skatteparadis var villig til å åpne for innsyn og effektiv informasjonsutveksling med OECDs medlemsland ville det ikke bli oppført på listen over

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

usamarbeidsvillige skatteparadiser som ville bli gjenstand for mottiltak.

Alle de 37 jurisdiksjoner som ble definert som skatteparadiser har nå avgitt en slik politisk bindende erklæring om innsyn og informasjonsutveksling til OECDs generalsekretær. I samarbeid med de første 11 jurisdiksjoner som avgav slik erklæring har OECD utarbeidet en modellavtale for effektiv informasjonsutveksling i skattesaker, som forplikter avtalepartene til å utveksle alle relevante opplysninger som anses nødvendige om eierskap og transaksjoner, også fra banker, finansinstitusjoner og advokater og andre rådgivere.

For å etablere juridiske grunnlag for effektiv informasjonsutveksling må det imidlertid inngås bilateral overenskomst bygget på denne modell med hver enkelt jurisdiksjon. De politiske erklæringer er i seg selv ikke nok.

Dette er en tidkrevende prosess, ikke minst fordi det er snakk om små land med begrensede administrative ressurser. De større OECD-land som USA, Storbritannia, Frankrike, Tyskland og Nederland har stått fremst i prosessen og en rekke avtaler er allerede undertegnet.

Med sikte på å fremskynde prosessen for de nordiske land vedtok Nordisk Ministerråd i juni 2006 å etablere et felles nordisk prosjekt for den tekniske gjennomføringen av forhandlinger om slike avtaler. Siden prosjektets oppstart er det gjennomført forhandlinger med en rekke jurisdiksjoner som er utpekt av de nordiske skattemyndighetene til å være særlig relevante for Norden. I alle tilfeller skal forhandlingene resultere i utkast til bilaterale avtaler mellom vedkommende jurisdiksjon og hver av de syv nordiske land, herunder Færøyene og Grønland. Fra norsk side har arbeidet vært ledet av avdelingsdirektør Per Olav Gjesti, Finansdepartementet.

Et utkast til informasjonsutvekslingsavtale med Jersey legges nå fram for samtykke til ikrafttredelse, med tilleggsoverenskomster. Etter sin ordlyd avviker utkastet til informasjonsutvekslingsavtale noe fra OECDs modell, men er utformet i tråd med avtalen Norge tidligere har fremforhandlet med Isle of Man.

I likhet med den avtalepakke som Norge har inngått med Isle of Man, er det også utformet tre tilleggsavtaler, om unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personers lønnsinntekter mv, om gjensidig skattefritak for internasjonal skips- og luftfart, samt om gjensidige overenskomstprosedyrer i internprisingssaker. Tilleggsavtalene forutsetter at avtalen om effektiv informasjonsutveksling blir gjennomført, og avtalene vil automatisk bortfalle dersom denne opphører.

Avtalene skal inngås på engelsk. Som vedlegg følger utkastene til de engelske tekstene og norske oversettelser.

Til de enkelte materielle bestemmelser i avtaleutkastene bemerkes:

1. Overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker.

Artikkel 1 har bestemmelser om overenskomstens *virkeområde*. I likhet med artikkel 26 i OECDs mønsteravtale for skatteavtaler fastslås her plikten til å innhente og utveksle alle opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, iligning, innkreving og inndrivning av de skatter overenskomsten omfatter. De rettigheter og det vern som tilkommer personer i henhold til lovgivningen eller administrativ praksis i den anmodede part skal fortsatt gjelde, men det skal sikres at effektiv utveksling av opplysninger ikke blir unødig hindret eller forsinket.

Artikkel 2 inneholder en oppregning av *hvilke skatter* som for tiden omfattes av overenskomsten. Overenskomsten omfatter inntektsskatter og merverdiavgift.

Artikkel 3 inneholder *definisjoner* av forskjellige ord og uttrykk som forekommer i overenskomsten. Overenskomsten omfatter uttrykkelig norsk kontinentalsokkel. I likhet med våre øvrige skatteavtaler er det fastslått at avtalen ikke får anvendelse på Svalbard, Jan Mayen og de norske biland. De øvrige definisjonene i artikkel 3 følger stort sett OECD-mønsteret for dobbeltbeskatningsavtaler, men er betydelig mer detaljert enn denne.

Artikkel 4 angir hvilke regler som skal iakttas når en *anmodning* om opplysninger skal utformes. Anmodninger skal kun fremmes dersom egne muligheter til å innhente opplysningene er uttømt, men opplysningene skal innhentes selv om den anmodede part ikke selv har behov for dem.

Etter *punktene 2 og 3* skal den anmodede part benytte alle relevante midler for å innhente opplysningene, og om ønskelig i form av vitneforklaringer og bekreftede kopier av originaldokumenter.

Punkt 4 forplikter partene til sørge for at de nødvendige fullmakter foreligger til å innhente opplysninger fra banker, finansinstitusjoner, forvaltere mv, og om reelle eierforhold i selskaper, stiftelser og truster mv. Slike fullmakter foreligger i norsk lovgivning, i Jersey vil den foreliggende overenskomst få lovs kraft og derved etablere slike fullmakter.

Punkt 5 gir detaljerte regler for hva en anmodning om opplysninger skal inneholde.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

Artikkel 5 åpner for at det gis adgang til at representanter for en parts kompetente myndigheter kan være til stede ved skattundersøkelser i den annen part.

Artikkel 6 gir uttømmende regler for når en part kan avslå en anmodning om opplysninger og tilsvare punktene 3-5 i artikkel 26 i OECDs mønsteravtale. Artikkelen fastslår at anmodningen må være i samsvar med overenskomsten og at egne muligheter til å innhente opplysningene må være uttømt, for å sikre mot såkalte «fisketurer». Yrkesmessig taushetsplikt er sikret i punkt 2, men et viktig unntak er at slik taushetsplikt ikke kan påberopes generelt av banker, finansinstitusjoner, advokater, forvaltere o.a. som grunn til å nekte å gi opplysninger, for eksempel om innskudd, transaksjoner og eierskap. Opplysninger, for eksempel om hvem som står bak et «postkasseselskap», skal således innhentes, selv om disse befinner seg hos en bank eller en advokat.

Artikkel 7 gir regler om fortrolighet i forhold til utvekslede opplysninger og tilsvare delvis punkt 2 i artikkel 26 i OECDs mønsteravtale. Av bestemmelsens punkt 2 fremgår det at opplysninger innhentet i medhold av avtalen bare skal benyttes til de formål som fremgår av avtalens punkt 1, med mindre kompetent myndighet i den anmodede part uttrykkelig gir sitt skriftlige samtykke til at opplysningene kan benyttes også til andre formål, som for eksempel etterforskning av korrupsjon.

Artiklene 8-12 er det bestemmelser om kostnader, gjensidige overenskomster, språk og ikrafttredelse og opphør. Det følger av ikrafttredelsesbestemmelsen i artikkel 10 at avtalen trer i kraft på den trettiende dag etter at partene har mottatt den siste notifiseringsen om at de nødvendige internrettslige prosedyrer for ikrafttredelse er gjennomført. Avtalen får deretter virkning på den samme dato for straffesaker, og for alle andre saker som omfattes av avtalen for inntektsår som begynner 1. januar i året etter det året avtalen trer i kraft.

2. Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personer med hensyn til skatter av inntekt

Artiklene 1 og 2 har bestemmelser om overenskomstens saklige anvendelsesområde. I følge artikkel 1 omfatter avtalen fysiske personer som er bosatt (hjemmehørende) i den ene eller i begge parter. Artikkel 2 inneholder en oppregning av hvilke skatter som for tiden omfattes av overenskomsten. Overenskomsten omfatter bare inntektskatt.

Artikkel 3 inneholder definisjoner av forskjellige ord og uttrykk som forekommer i overenskomsten.

Overenskomsten omfatter ikke norsk kontinental-sokkel. Arbeid som utføres på kontinentalsokkelen, skattlegges derfor fullt ut etter norske regler. I likhet med våre øvrige skatteavtaler er det fastslått at avtalen ikke får anvendelse på Svalbard, Jan Mayen og de norske biland. De øvrige definisjonene i artikkel 3 følger stort sett OECD-mønsteret for dobbeltbeskatningsavtaler.

Artikkel 4 definerer uttrykket "person bosatt i en part". Punkt 2 regulerer situasjonen hvor en fysisk person etter intern lovgivning i de to parter anses for å være bosatt (hjemmehørende) både i Norge og i Jersey.

Lønnsinntekter er omhandlet i *artikkel 5*. Som etter OECD-mønsteret tilkommer det den part hvor lønnsinntakeren er bosatt å skattlegge lønnsinntektene med mindre arbeidet utføres i den annen part. I så fall har den part hvor arbeidet utføres, rett til å skattlegge inntektene. Det gjelder dog et unntak på bestemte vilkår i artikkelens punkt 2 for kortvarige opphold, den såkalte 183-dagersregelen. Blant annet er det satt som vilkår for unntaket om skattlegging i den part arbeidet utføres at arbeidsgiver ikke er bosatt i denne part. Unntaket i punkt 2 b) kommer ikke til anvendelse dersom det foreligger arbeidsutleie. Dette er presisert i punkt 3.

Artikkelens punkt 4 gir særlige regler for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart. Lønnsinntekter fra slikt arbeid skal bare kunne skattlegges i den part hvor arbeidstakeren er bosatt.

Artikkel 6 omhandler styregodtgjørelse. Slike inntekter kan i overensstemmelse med OECD-mønsteret skattlegges i den part hvor selskapet er hjemmehørende.

Artikkel 7 fastsetter at *artister og idrettsutøvere* kan skattlegges i den part hvor slik virksomhet utføres, uansett reglene i artikkel 5 om lønnsinntekt. Artikkelens punkt 2 inneholder en tilføyelse som tar sikte på å sikre at den part hvor artisten eller idrettsutøveren opptrer, har beskatningsrett også hvor vederlaget utbetales til en tredjemann, f.eks. et artistbyrå eller et selskap artisten har opprettet. Reglene i punktene 1 og 2 er i samsvar med OECDs mønster.

Artikkel 8 omhandler *pensjoner*. I motsetning til tilsvarende bestemmelse i OECD-mønsteret omhandler denne artikkelen både private og offentlige pensjoner. Pensjoner som betales fra en part (kildestaten) til en person bosatt i den annen part kan skattlegges både i kildestaten og i den part hvor mottakeren er bosatt, men den skatt som ilegges i kildestaten kan ikke overstige 15 pst. av ytelsens bruttobeløp.

Artikkel 9 omhandler *offentlig tjeneste*. Som ho-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

vedregel og i samsvar med OECDs mønster, er den part som utreder godtgjørelsen tillagt beskatningsretten. For så vidt angår lønnsutbetalinger gjelder hovedregelen ikke når de bestemte vilkår i punkt 1 b) er oppfylt, og heller ikke i forbindelse med utøvelse av offentlig forretningsvirksomhet, jf. punkt 2. Offentlige pensjonsutbetalinger omfattes som nevnt av artikkel 8.

Artikkel 10 fastsetter at *studenter og lærlinger* som er bosatt i den ene parten og som midlertidig oppholder seg i den annen part i anledning sin personlige utdanning eller opplæring, ikke skal skattlegges i den sistnevnte part av pengebeløp som de mottar til slike formål fra kilder utenfor denne part.

Artikkel 11 gir regler om *fremgangsmåten til unngåelse av dobbeltbeskatning*. Både Norge og Jersey benytter kreditmetoden som metode for unngåelse av dobbeltbeskatning. For Norges vedkommende sier artikkelen innledningsvis at bestemmelsene i skatteloven §§ 16-20 til 16-28 skal kunne gis anvendelse ved beregningen av fradrag i norsk skatt for skatt betalt i Jersey. De alminnelige retningslinjer for kreditmetoden er imidlertid inntatt i bestemmelsen og innebærer at Norge, overfor personer bosatt i Norge, kan skattlegge en inntekt også når det av avtalens materielle bestemmelser fremgår at inntekten *kan* skattlegges i Jersey. Norge må imidlertid i den utlignede skatt på den inntekten som kan beskattes i Jersey, gi fradrag for den skatt som er betalt i Jersey på inntekten, jf. punkt 2 a).

For de inntekter som i henhold til avtalen er forbeholdt Jersey å skattlegge, skal det i Norge brukes den alternative fordelingsmetode. I punkt 2 b) er det således fastsatt at i den utstrekning en person bosatt i Norge mottar inntekter som i henhold til noen bestemmelser i overenskomsten er unntatt fra beskatning i Norge, kan inntekten likevel medregnes i beskatningsgrunnlaget, men at det i den beregnede skatten gis et fradrag som tilsvarer den samlede norske skatt som faller på den delen av inntekten som skriver seg fra Jersey. Fradraget i norsk skatt skal altså skje med et beregnet beløp, uavhengig av om dette beløpet er høyere eller lavere enn det beløpet som faktisk er betalt i Jersey.

Artikkel 12 har bestemmelser om *fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler* mellom de kompetente myndigheter i de to stater, og *artiklene 13 og 14* har bestemmelser om *ikrafttredelse og opphør*. Som nevnt forutsettes det at avtalen om effektiv informasjonsutveksling blir gjennomført for at denne avtale skal ha virkning, og den vil ellers automatisk bortfalle.

3. Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av foretak som driver skip eller luftfartøy i internasjonal fart.

Overenskomsten fastsetter et gjensidig skattefritak for inntekt fra drift av skip og luftfartøy i internasjonal fart og tilsvarer bestemmelsene om dette i OECDs mønsteravtale. For skipsfartsinntekter følger dette fritaket allerede av skatteloven § 2-37 annet ledd. Overenskomsten har derfor liten praktisk betydning for skatteplikt i Norge, men sikrer skattefritak for norske skips- og luftfartsforetak i Jersey.

4. Overenskomst om prosedyrer for inngåelse av gjensidig overenskomst om regulering av internpriser mellom foretak med interessefellesskap.

Overenskomsten bygger på prinsippene i artikkel 9 i OECD-mønsteret og omhandler *foretak med fast tilknytning til hverandre*. Bestemmelsen gjelder tilknyttede selskaper, dvs. mor- og datterselskaper samt selskaper under felles kontroll og ledelse. Den gir skattemyndighetene adgang til å forhøye et foretaks skattbare fortjeneste når denne er redusert som følge av at det i det økonomiske samkvem mellom dette og tilknyttede foretak er anvendt forretningsvilkår som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak under tilsvarende omstendigheter. Når retting foretas i slike tilfeller, skal det anvendte forretningsvilkår for beskatningsformål erstattes med vilkår overensstemmende med den såkalte armlengdestandarden, jf. skatteloven § 13-1. Slik retting ville uten overenskomsten følge direkte av denne bestemmelse.

Imidlertid gir *artikkel 3 punkt 2* hjemmel til å foreta en *korresponderende retting* i den part hvor det annet foretak er hjemmehørende.

Artikkel 4 og 5 gir partene adgang til *direkte underretning* og inngåelse av *gjensidige overenskomster* i slike saker. Dette ville på grunn av taushetspliktsbestemmelsene i partenes lovgivning ikke vært mulig uten denne overenskomsten.

Partene skal underrette hverandre når de nødvendige konstitusjonelle krav for at overenskomstene kan tre i kraft er oppfylt. Overenskomstene trer i kraft på datoen for den siste av disse underretninger. Overenskomsten om utveksling av opplysninger i skattesaker vil få virkning for straffbare skattesaker fra denne dato og for andre saker fra og med det skatteår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det året da overenskomsten trer i kraft. Tilleggsoverenskomstene får virkning fra sistnevnte dato.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

Finansdepartementet

tilrår:

At Deres Majestet godkjenner og skriver under på et fremlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors den 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster.

Vi **HARALD**, Norges Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster, i samsvar med et vedlagt forslag.

Forslag

til vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

I

Stortinget samtykker til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster.

Vedlegg 1

Agreement between the Kingdom of Norway and Jersey for the exchange of information relating to tax matters

Whereas the Government of the Kingdom of Norway and the Government of Jersey («the Parties») have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that Jersey under the terms of its Entrustment from the UK has the right to negotiate, conclude, perform and, subject to the terms of this Agreement, terminate a tax information exchange agreement with the Kingdom of Norway;

Whereas Jersey on 22 February 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information;

Whereas the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Now, therefore, the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of Jersey and the Kingdom of Norway only:

Article 1

Scope of the Agreement

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, recovery and enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the criminal prosecution of tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of nor obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Jersey om utveksling av opplysninger i skattesaker

Da Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Jersey («partene») i lang tid har deltatt aktivt i internasjonale bestrebelsler i kampen mot økonomisk og annen kriminalitet, herunder tiltak rettet mot finansiering av terrorisme;

Da det bekreftes at Jersey i henhold til vilkårene for deres bemyndigelse fra det Forente Kongeriket har rett til å forhandle, inngå, utøve, og på de vilkår som angis i denne overenskomst si opp en overenskomst med Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker;

Da Jersey 22. februar 2002 avga en politisk bindende erklæring om tilslutning til OECDs prinsipper om effektiv utveksling av opplysninger;

Da partene ønsker å forbedre og utvikle vilkårene for og de forhold som styrer utveksling av opplysninger vedrørende skatter;

Har partene kommet overens om å inngå følgende overenskomst som kun forplikter partene:

Artikkel 1

Overenskomstens virkeområde

Partene skal yte hverandre bistand ved å utveksle opplysninger som er overskuelig relevante for forvaltningen eller iverksettelsen av de interne lovbestemmelser som omfattes av denne overenskomst, herunder opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, ilgning og innkreving av slike skatter, innfordring og tvangsinnndrivning av skattekrav overfor personer som er undergitt beskatning med hensyn til skatter, eller for strafferettslig etterforskning eller rettsforfølgning i skattesaker av slike personer. Den anmodede part er ikke forpliktet til å tilveiebringe og oversende opplysninger som verken innehas av deres myndigheter eller innehas eller kan innhentes fra personer som er under dennes territoriale jurisdiksjon. De rettigheter og det vern som tilkommer personer i henhold til lovgiv-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ningen eller administrativ praksis i den anmodede part skal fortsatt gjelde i den utstrekning disse ikke unødig forhindrer eller forsinker effektiv utveksling av opplysninger.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:
 - a) in the case of Jersey:
 - i. the income tax;
 - ii. the goods and services tax;
 - b) in the case of Norway:
 - i. the tax on general income («skatt på alminnelig inntekt»);
 - ii. the tax on personal income («skatt på personinntekt»);
 - iii. the special tax on petroleum income («særlig skatt på petroleumsinntekt»);
 - iv. the resource rent tax on income from production of hydroelectric power («grunnrenteskatt på inntekt fra produksjon av vannkraft»);
 - v. the withholding tax on dividends («kildeskatt på utbytter»);
 - vi. the tax on remuneration to non-resident artistes etc. («skatt på honorar til utenlandske artister m.v.»); and
 - vii. the value added tax («merverdiavgift»).
2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall apply also to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

Article 3

Definitions

1. In this Agreement:
 - a) «Jersey» means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;
 - b) «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory, internal wa-

Artikkel 2

De skatter som omfattes av overenskomsten

1. Denne overenskomst skal gjelde for følgende skatter som utskrives av partene:
 - a) i Jersey:
 - i. skatt på inntekt;
 - ii. skatt på varer og tjenester;
 - b) i Norge:
 - i. skatt på alminnelig inntekt;
 - ii. skatt på personinntekt;
 - iii. særlig skatt på petroleumsinntekt;
 - iv. grunnrenteskatt på inntekt fra produksjon av vannkraft;
 - v. kildeskatt på utbytter;
 - vi. skatt på honorar til utenlandske artister m.v.;
 - vii. merverdiavgift.
2. Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle identiske skatter som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, blir utskrevet etter tidspunktet for undertegning av denne overenskomst. Dersom partene blir enige om dette, skal overenskomsten også få anvendelse på alle skatter av vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, blir utskrevet etter tidspunktet for undertegning av denne overenskomst. Partenes kompetente myndigheter skal underrette hverandre om vesentlige endringer i deres lovgivning som kan innvirke på deres forpliktelser etter denne overenskomst.

Artikkel 3

Definisjoner

1. I denne overenskomst, med mindre annet fremgår av sammenhengen:
 - a) betyr «Jersey» jurisdiksjonen Jersey, herunder sjøterritoriet;
 - b) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann, sjøterritori-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

- ters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
- c) «company» means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- d) «competent authority» means, in the case of Jersey the Treasury and Resources Minister or his authorised representative; in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
- e) «criminal laws» means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- f) «criminal tax matters» means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal law of the requesting Party;
- g) «information gathering measures» means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;
- h) «information» means any fact, statement, document or record in whatever form;
- i) «person» means a natural person, a company or any other body or group of persons;
- j) «publicly traded company» means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold «by the public» if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) «principal class of shares» means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- l) «public collective investment scheme» means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- et og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
- c) betyr «selskap» enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- d) betyr «kompetent myndighet» i Jersey, finans- og ressursministeren eller den som har fullmakt fra ham; i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
- e) betyr «straffelovgivning» all straffelovgivning som omtales som dette i intern lovgivning, uansett om den omhandles i skattelovgivningen, straffeloven eller i annen lovgivning;
- f) betyr «straffbar skattesak» en skattesak som omfatter forsettelig handling som innebærer rettsforfølgelse etter straffelovgivningen i den anmodende part, uavhengig av om forholdet har funnet sted før eller etter at denne overenskomst har trådt i kraft;
- g) betyr «midler for å innhente opplysninger» lovgivning, administrative eller judisielle tiltak som setter den anmodede part i stand til å tilveiebringe og oversende de anmodede opplysninger;
- h) betyr «opplysninger» enhver omstendighet, underretning, dokument eller opptegning i enhver form;
- i) betyr «person» en fysisk person, et selskap eller enhver annen sammenslutning av personer;
- j) betyr «allmennaksjeselskap» ethvert selskap hvis prinsipale aksjeklasse er notert på en anerkjent børs forutsatt at aksjene fritt kan kjøpes og selges av allmennheten. Aksjene kan kjøpes eller selges av «allmennheten» dersom kjøp og salg av aksjer ikke underforstått eller uttrykkelig er forbeholdt en begrenset gruppe av investorer;
- k) betyr «prinsipale aksjeklasse» den eller de aksjeklasser som utgjør majoriteten av stemmeretten og verdien i selskapet;
- l) betyr «offentlig kollektiv investeringsordning» enhver ordning eller ethvert fond, hvor kjøp, salg eller innløsning av aksjer eller andre rettigheter ikke underforstått eller

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

- m) «recognised stock exchange» means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- n) «requested Party» means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- o) «requesting Party» means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;
- p) «tax» means any tax covered by this Agreement.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.
- uttrykkelig er forbeholdt en begrenset gruppe investorer;
- m) betyr «anerkjent børs» enhver børs som partenes kompetente myndigheter har blitt enige om å anerkjenne som sådan;
- n) betyr «anmodede part» den part i overenskomsten som er anmodet om eller har gitt opplysninger etter anmodning;
- o) betyr «anmodende part» den part i overenskomsten som fremmer anmodning om eller som har mottatt opplysninger fra den anmodede part;
- p) betyr «skatt» enhver skatt som er omfattet av overenskomsten.
2. Når en av partene i denne overenskomsten på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Article 4

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use at its own discretion all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may

Artikkel 4

Utteksling av opplysninger etter anmodning

1. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal etter anmodning fra den anmodende part oversende opplysninger for de formål som er angitt i artikkel 1. Slike opplysninger skal utveksles uten hensyn til om den anmodede part har behov for slike opplysninger til egne skatteformål, eller om de forhold som undersøkes vil være en straffbar handling etter lovgivningen i den anmodede part dersom de hadde inntruffet på denne parts territorium. Den kompetente myndighet i den anmodende part skal bare fremme en anmodning om opplysninger etter denne artikkel dersom den ikke er i stand til å innhente opplysningene på andre måter, med mindre slike andre måter skulle medføre uforholdsmessige vanskeligheter.
2. Dersom de opplysninger den kompetente myndighet i den anmodede part er i besittelse av ikke er tilstrekkelige til å oppfylle anmodningen, skal denne part etter eget skjønn benytte alle de relevante midler for å innhente opplysninger som er nødvendige for å tilstille den anmodende part de ønskede opplysninger, uan-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
 - b) i. information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
 - ii. in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

Provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:
 - a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) the period for which the information is requested;
 - c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
 - d) the tax purpose for which the information is sought;
 - e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;
 - f) grounds for believing that the information

sett om den anmodede part ikke selv har behov for opplysningene til egne skatteformål.

3. Såfremt de kompetente myndigheter i den anmodende part spesielt anmoder om det, skal den kompetente myndighet i den anmodede part i den utstrekning dette er mulig tilveiebringe opplysninger i form av vitneforklaringer og bekreftede kopier av uredigerte originale dokumenter.
4. Hver av partene skal sørge for at den har de nødvendige fullmakter til å sikre at den kompetente myndighet, med forbehold for betingelsene i artikkel 1, etter anmodning kan innhente og oversende:
 - a) opplysninger som innehas av banker, andre finansinstitusjoner og enhver annen person, herunder forvalter eller person som opptrer i egenskap av representant eller fullmektig;
 - b) i. opplysninger om de virkelige eierskapsforholdene i selskaper, sammenslutninger eller andre personer, herunder opplysninger som gjelder kollektive investeringsordninger, opplysninger om aksjer, andeler og andre rettigheter;
 - ii. når det gjelder trustar, opplysninger om stiftere, forvaltere, beskyttere og rettighetshavere; og når det gjelder stiftelser, informasjon om stifterne, medlemmer av stiftelsesstyret og rettighetshavere.

Denne overenskomsten etablerer ikke plikt for en part til å innhente og tilstille opplysninger om eierskap med hensyn til allmennaksjeselskaper eller allmenne kollektive investeringsordninger, med mindre slike opplysninger kan innhentes uten uforholdsmessige vanskeligheter.

5. Enhver anmodning om opplysninger skal fremmes skriftlig og utformes så utførlig som mulig med opplysninger om:
 - a) identiteten til den person som undersøkes eller utredes;
 - b) det tidsrom som de anmodede opplysninger vedrører;
 - c) hva slags opplysninger det anmodes om og den form den anmodende part ønsker å motta dem i;
 - d) det skatteformål opplysningene søkes til;
 - e) grunnen til å anta at de opplysninger som søkes er overskuelig relevante for forvaltningen eller inndrivningen av skatt i den anmodende part vedrørende den person som er angitt i underpunkt a) i dette punkt;
 - f) grunnen til å anta at de opplysninger som

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

- requested is present in the requested Party or is in the possession of, or obtainable by, a person within the jurisdiction of the requested Party;
- g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the information requested;
- h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.
6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party as soon as possible.
- søkes befinner seg hos den anmodede part eller kan innhentes hos en person som er under denne parts jurisdiksjon;
- g) i den utstrekning det er kjent, navn og adresse på enhver person som kan antas å være i besittelse av, eller som råder over, de opplysninger som søkes;
- h) en erklæring om at anmodningen er i samsvar med lovgivning og administrativ praksis i den anmodende part, slik at dersom de opplysninger som søkes var under jurisdiksjonen til anmodende part, ville denne part kunne innhente opplysningene etter sin lovgivning og administrative praksis, samt at anmodningen er i overensstemmelse med denne overenskomst;
- i) en erklæring om at den anmodende part har uttømt alle tilgjengelige muligheter til å innhente opplysningene på eget territorium, unntatt de som ville innebære uforholdsmessige vanskeligheter.
6. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal overfor den anmodende part bekrefte mottagelsen av anmodningen, og skal gjøre sitt ytterste for å oversende de opplysningene som søkes til den anmodende part snarest mulig.

Article 5

Tax Examinations Abroad

1. With reasonable notice the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon

Artikkel 5

Skatteundersøkelser i utlandet

1. Ved rimelig varsel kan den anmodende part anmode den anmodede part om at den samtykker i at representanter for den kompetente myndighet i den anmodende part, i den utstrekning lovgivningen i den anmodede part tillater det, å være tilstede i denne parts territorium, og der avhøre fysiske personer og undersøke dokumenter og opptegetninger med disse eller andre berørte personers skriftlige forhåndssamtykke. Den kompetente myndighet i den anmodende part skal underrette den kompetente myndighet i den anmodede part om tid og sted for det påtenkte møtet med angjeldende personer.
2. Etter anmodning fra den anmodende part, kan den kompetente myndighet i den anmodede part samtykke i at representanter for den kompetente myndighet i den anmodende part er tilstede ved en skatteundersøkelse på den anmodede parts territorium.
3. Hvis samtykke etter punkt 2 er gitt, skal den kompetente myndighet i den anmodede part som forestår undersøkelsen, så snart som mulig

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
 - a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
 - c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy («ordre public»).
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4 (4) shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

underrette den kompetente myndighet i den anmodende part om tid og sted for undersøkelsen og de prosedyrer og vilkår som kreves i den anmodede part for å gjennomføre undersøkelsen. Alle avgjørelser vedrørende gjennomføringen av undersøkelsen skal treffes av den anmodede part som forestår undersøkelsen.

Artikkel 6

Muligheten til å avslå en anmodning

1. Den kompetente myndighet i den anmodede part kan avslå å yte bistand:
 - a) der en anmodning ikke er fremmet i samsvær med denne overenskomst;
 - b) der den anmodende part ikke har uttømt alle tilgjengelige muligheter til å innhente opplysningene på eget territorium, unntatt de muligheter som ville innebære uforholdsmessige vanskeligheter; eller
 - c) der åpenbaring av opplysningene ville stride mot allmenne interesser (ordre public).
2. Denne overenskomst skal ikke pålegge en anmodet part en plikt til å oversende opplysninger som er omfattet av «legal privileg», eller av handels-, nærings-, industri- eller yrkessekretesse eller prosess. Det forutsetter at slike opplysninger som omhandles i artikkel 4 punkt 4 ikke av denne omstendighet alene skal anses omfattet av slik sekretesse eller handelsprosess.
3. En anmodning om opplysninger kan ikke avslås på grunn av at det skattekrav som ga foranledning til anmodning er bestridt.
4. Den anmodede part er ikke forpliktet til å innhente og oversende opplysninger som ikke kunne vært innhentet av den kompetente myndighet i den anmodende part etter dennes lovgivning dersom opplysningene hadde befunnet seg på denne parts territorium.
5. Den anmodede part kan avslå en anmodning om opplysninger dersom opplysningene i den anmodede part skal benyttes til å administrere eller iverksette en bestemmelse i denne parts skattelovgivning eller dermed sammenhengende forpliktelser, som diskriminerer en statsborger av den anmodede part sammenlignet med en statsborger i den anmodende part, under ellers like vilkår.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

Article 7

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.
2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.
3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
4. The information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 8

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 9

Mutual Agreement Procedures

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.
3. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreements entered

Artikkel 7

Taushetsplikt

1. Alle opplysninger som oversendes og mottas av partenes kompetente myndigheter skal holdes hemmelige.
2. Slike opplysninger skal bare åpenbares til myndigheter og personer (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har befatning med de formål som er angitt i artikkel 1, og skal av disse personer eller myndigheter bare benyttes til disse formål, herunder avgjørelse av klagesak. For disse formål kan opplysninger åpenbares i offentlige rettsmøter og rettsavgjørelser.
3. Slike opplysninger kan ikke benyttes til andre formål enn de som er angitt i artikkel 1 uten uttrykkelig skriftlig samtykke fra den kompetente myndighet i den anmodede part.
4. Opplysninger som er oversendt til en anmodende part etter denne overenskomst kan ikke åpenbares for noen annen jurisdiksjon.

Artikkel 8

Kostnader

Med mindre partenes kompetente myndigheter blir enige om noe annet, skal ordinære kostnader oppstått ved å yte bistand bæres av den anmodede part, og ekstraordinære kostnader oppstått ved å yte bistand (herunder utgifter til eksterne rådgivere som engasjeres ved rettstvist eller på annen måte) bæres av den anmodende part. De kompetente myndigheter skal samrå seg med hverandre fra tid til annen om denne artikkel, og især skal den kompetente myndighet i den anmodede part konsultere den kompetente myndighet i den anmodende part på forhånd hvis kostnadene ved å innhente opplysningene må antas å bli betydelige.

Artikkel 9

Gjensidige overenskomster

1. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig overenskomst på beste måte søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
2. I tillegg til overenskomster som nevnt i punkt 1, kan partenes kompetente myndigheter komme overens om de prosedyrer som skal følges i henhold til artiklene 4, 5 og 8.
3. Formell kommunikasjon, herunder anmodninger om opplysninger, som fremmes i sammenheng med eller i følge bestemmelsene i de inn-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

into will be in writing directly to the competent authority of the other Party at such address as may be notified by one Party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised representatives.

Article 10

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force or, where there is no tax year, all charges to tax arising on or after that date.

Article 11

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party.
2. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least three months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the three month period. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

gåtte overenskomstene skal fremmes skriftlig og direkte til den annen parts kompetente myndighet til den adresse som fra tid til annen er meddelt av en part. Enhver påfølgende kommunikasjon angående anmodninger om opplysninger skal skje enten skriftlig eller muntlig, tatt i betraktning hva som er mest praktisk, mellom de nevnte kompetente myndigheter eller den som har fullmakt fra dem.

Artikkel 10

Ikrafttredelse

Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettien- de dag etter den siste av de datoer som de skriftlige underrettelser som hver av de kontraherende par- ter skal oversende når de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført. Overenskomsten skal ha virkning:

- a) for straffbare skattesaker på denne dato; og
- b) for alle andre skattesaker som omfattes av artikkel 1 på denne dato, men bare med hensyn til skatteår som begynner på eller etter den 1. januar i det år som følger etter ikrafttredelsesda- toen eller der det ikke er noe skatteår, for alle skattekrav som oppstår på eller etter denne dato.

Artikkel 11

Opphør

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en part.
2. Hver av partene kan gi skriftlig varsel om opphør minst tre måneder før utløpet av ethvert kalenderår. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatter som utskrives for ethvert skatteår som begynner på eller etter den 1. januar i det år som følger etter utløpet av tre- månedersperioden. Alle anmodninger mottatt frem til opphøret av virkningen av denne overenskomst skal behandles i samsvar med overenskomstens bestemmelser.
3. Hvis overenskomsten sies opp, skal partene fortsatt være bundet av bestemmelsene i artikkel 7 med hensyn til alle opplysninger mottatt etter denne overenskomst.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

Done at Helsinki this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

Utferdiget i to eksemplarer i Helsingfors den 28. oktober 2008 på det engelske språk.

For the Government
of the Kingdom of
Norway:

For The
States of
Jersey:

For Kongeriket
Norges
regjering:

For
Jerseys
regjering:

Vedlegg 2

Agreement between the Kingdom of Norway and Jersey for the avoidance of double taxation on individuals

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of Jersey, desiring to supplement the Agreement for the exchange of information relating to tax matters concluded on 28 October 2008 by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

*Article 1***Individuals covered**

1. This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.
2. The Agreement does not apply to activities carried on in an area beyond the territorial sea where a Party, according to its legislation and in accordance with international law, may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

*Article 2***Taxes covered**

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - a) in the case of Jersey:
the income tax
(hereinafter referred to as «Jersey tax»).
 - a) in the case of Norway:
 - i. the tax on general income;
 - ii. the tax on personal income;
 - iii. the tax on remuneration to non-resident artistes, etc.
(hereinafter referred to as «Norwegian tax»).
2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Jersey til unngåelse av dobbelbeskatning av fysiske personer

Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Jersey som ønsker å supplere overenskomsten om utveksling av opplysninger i skattesaker undertegnet den 28. oktober 2008 ved å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personer med hensyn til skatter av inntekt

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1***Personer som omfattes av overenskomsten**

1. Denne overenskomsten får anvendelse på fysiske personer som er bosatt i en eller i begge parter.
2. Overenskomsten får ikke anvendelse på virksomhet som utøves i et område utenfor sjøterritoriet hvor en av partene i overensstemmelse med sin lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen, samt deres naturforekomster.

*Artikkel 2***Skatter som omfattes av overenskomsten**

1. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er:
 - a) i Jersey:
skatt på inntekt
(i det følgende «skatt i Jersey»);
 - b) i Norge:
 - i. skatt på alminnelig inntekt;
 - ii. skatt på personinntekt;
 - iii. skatt på honorar til utenlandske artister m.v.;
(i det følgende kalt «norsk skatt»);
2. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kom-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

petente myndigheter i partene skal underrette hverandre om enhver viktig endring som er foretatt i deres skattelovgivning.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term «a Party» means Jersey or Norway as the context requires; the term «Parties» means Jersey and Norway;
 - b) the term «Jersey» means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;
 - c) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - d) the term «competent authority» means:
 - i. in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;
 - ii. in Norway the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - e) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;
 - f) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term «resident of a Party» means in respect of an individual any individual who, under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not

Artikkel 3

Alminnelige definisjoner

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - a) «en part» betyr Jersey eller Norge slik det fremkommer av sammenhengen; uttrykket «partene» betyr Jersey og Norge;
 - b) uttrykket «Jersey» betyr jurisdiksjonen Jersey, herunder sjøterritoriet;
 - c) uttrykket «Norge» betyr Kongeriket Norge og omfatter landterritoriet, indre farvann og sjøterritoriet; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - d) uttrykket «kompetent myndighet»:
 - i. i Jersey, finans- og ressursministeren eller den som har fullmakt fra ham;
 - ii. i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
 - e) uttrykket «foretak» brukes om enhver form for virksomhet;
 - f) uttrykket «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen part;
2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremkommer av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunktet har i henhold til lovgivningen i vedkommende art med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på, og den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Artikkel 4

Skattemessig bopel

1. I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en part» i forhold til en fysisk person, enhver fysisk person som i henhold til lovgivningen i denne part som er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket omfatter imidler-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
 - c) if he has a habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
 - a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and
 - c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party
3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in

tid ikke en fysisk person som er skattepliktig i denne part bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne part.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelser i punkt 1 er bosatt i begge parter, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
 - a) han skal anses for bosatt bare i den part hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge parter, skal han anses for bosatt bare i den part hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
 - b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken part han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer fast bolig i noen av partene, skal han anses for bosatt bare i den part hvor han har vanlig opphold;
 - c) hvis han har vanlig opphold i begge parter eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i partene avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

Artikkel 5

Inntekt fra lønnsarbeid

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 6, 7, 8 og 9, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en part mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattelegges i denne part, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende part. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattelegges i denne annen part.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en part mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen part, bare kunne skattelegges i den førstnevnte part, dersom:
 - a) mottakeren oppholder seg i den annen part i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår; og
 - b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen part; og
 - c) godtgjørelsen ikke belastes et fast forretningssted i den annen part hvor arbeidsgiveren helt eller delvis utøver forretningsvirksomhet i den annen part.
3. Punkt 2 i denne artikkel kommer ikke til anvendelse på godtgjørelse en person bosatt i en part

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

- a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and
 - b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party. Where a resident of Norway derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Norway.

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 8

Pensions

Pensions and other similar remuneration paid to a

mottar for arbeid utført i den annen part, betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den førstnevnte part, hvis:

- a) mottakeren i løpet av ansettelsesforholdet utfører tjenester for en annen person enn arbeidsgiveren, og denne annen person direkte eller indirekte har tilsyn med, styrer eller kontrollerer den måte tjenestene blitt utført på; og
 - b) tjenestene utgjør en integrert del av den forretningsvirksomhet som utøves av denne annen person.
4. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart av et foretak i den annen part, skattlegges i denne part. Når en person som er bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattelegges i Norge.

Artikkel 6

Styregodtgjørelse

Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en part, i egenskap av medlem av styret eller lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende part, kan skattlegges i denne annen part.

Artikkel 7

Artister og idrettsutøvere

1. Inntekt som en person bosatt i en part oppbærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen part som artist. Så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist eller musiker, eller som idrettsutøver, kan skattlegges i denne annen part.
2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen fysisk eller juridisk person, kan inntekten skattlegges i den part hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

Artikkel 8

Pensjoner

Pensjoner og lignende ytelser betalt til en person

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

resident of a Party in consideration of past employment may be taxed in that Party. Pensions and payments under the Social Security system, arising in a Party and paid to a resident of the other Party may also be taxed in the Party in which they arise, and according to the laws of that Party. However, in the case of periodic pension payments including social security payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

Article 9

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 11

Elimination of double taxation

1. In Jersey double taxation shall be avoided as follows:
Subject to the provisions of the laws of Jersey regarding the allowances of credit against Jersey tax and tax payable in a territory outside

bosatt i en part på grunnlag av tidligere lønnsarbeid kan skattlegges i denne part. Pensjoner, herunder utbetalinger i henhold til trygdlovgivningen betalt til en person bosatt i en part kan imidlertid også skattlegges i den part hvor de skiver seg fra, i henhold til denne parts lovgivning. Imidlertid, der det foreligger periodiske pensjonsutbetalinger, herunder utbetalinger i henhold til trygdlovgivningen, skal den skatt som da ilegges ikke overstige 15 prosent av ytelsens bruttobeløp.

Artikkel 9

Offentlig tjeneste

1. a) Lønn og annen lignende godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en part, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person for tjenester som er ytet denne part eller dennes forvaltningsmyndighet, skal bare kunne skattlegges i denne part.
- b) Slik lønn og annen lignende godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen part hvis tjenestene er utført i denne annen part og mottakeren er bosatt i denne part og ikke bosatte seg i denne part bare i den hensikt å utføre nevnte tjenester.
2. Bestemmelsene i artiklene 5, 6 og 7 skal få anvendelse på lønn og annen lignende godtgjørelse, unntatt pensjon, i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en part, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 10

Studenter

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en part var, bosatt i den annen part, og som oppholder seg i den førstnevnte part utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne part for beløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne part.

Artikkel 11

Unngåelse av dobbeltbeskatning

1. I Jersey skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:
Med forbehold av bestemmelsene i Jerseys lovgivning om godskrivning mot skatt i Jersey av skatt betalt i et område utenfor Jersey (dog

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

- Jersey (which will not affect the general principle hereof);
- i. subject to the provisions of sub-paragraph iii, where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Norway, Jersey shall allow as a credit from the Jersey tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Norway;
 - ii. such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the income which may be taxed in Norway;
 - iii. where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Norway, Jersey may include this income in the tax base, but shall allow as a credit from the Jersey tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Norway.
2. In Norway double taxation shall be avoided as follows:
- Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway (which shall not affect the general principle hereof) -
- a) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Jersey, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Jersey on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Jersey.
 - b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless include such income in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income that part of the income tax, as the case may be, which is attributable to the income derived from Jersey.
- uten å påvirke de herav nevnte alminnelige retningslinjer);
- i. med forbehold av bestemmelsene i underpunkt iii, når en person bosatt i Jersey oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, skal Jersey innrømme som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt på denne inntekten i Norge;
 - ii. slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i Norge;
 - iii. når, i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst, inntekt som oppbevares av en person bosatt i Jersey er unntatt fra beskatning i Jersey, kan Jersey likevel medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned inntektsskatten i Jersey med den del av inntektsskatten som kan henføres til den inntekt som skriver seg fra Norge.
2. I Norge skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:
- Med forbehold av bestemmelsene i Norges lovgivning om godskrivning mot norsk skatt betalt i et område utenfor Norge (dog uten å påvirke de herav nevnte alminnelige retningslinjer) -
- a) Når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattelegges i Jersey, skal Norge innrømme som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i Jersey. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i Jersey;
 - b) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppbevares av en person bosatt i Norge er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som kan henføres til den inntekt som skriver seg fra Jersey.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 13

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.
2. The Agreement shall have effect:
 - a) in Jersey:
on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force;
 - b) in Norway:
on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

Artikkel 12

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en fysisk person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge parter i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er i overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den part hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finner i disse parters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen part med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i partenes interne lovgivning.
3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
4. Partenes kompetente myndigheter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Artikkel 13

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettiende dag etter at den siste av de datoer hver av partene har gjort kjent for den annen part at de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført.
2. Overenskomsten skal deretter ha virkning:
 - a) I Jersey:
med hensyn til skatter av inntekt som vedkommer ethvert skatteår som følger etter den første januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft;
 - b) I Norge:
Med hensyn til skatter av inntekt som vedkommer ethvert skatteår som følger etter den første januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28 October 2008 between Jersey and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.
3. Uansett punkt 2 i denne artikkel, skal overenskomsten bare ha anvendelse såfremt overenskomsten undertegnet 28. oktober 2008 mellom Jersey og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker har virkning.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between Jersey and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of
Norway:

For The
Government
of Jersey:

Artikkel 14

Opphør

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den ses opp av en part. Hver av partene kan minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatter som vedrører ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det år som følger etter utløpet av seksmånedersperioden.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel, skal denne overenskomst opphøre, uten varsel om dette, på den dato overenskomsten undertegnet 28. oktober 2008 mellom Jersey og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker opphører.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Helsingfors den 28. oktober 2008 på det engelske språk.

For Kongeriket
Norges
regjering:

For
Jerseys
regjering:

Vedlegg 3

Agreement between the Kingdom of Norway and Jersey for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of Jersey, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

have agreed as follows:

*Article 1***Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms «a Party» means Norway or Jersey, as the context requires; the term «Parties» means Norway and Jersey;
 - b) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory, internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - c) the term «Jersey» means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;
 - d) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term «company» means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term «resident of a Party» means any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of in-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Jersey til unngåelse av dobbeltbeskatning av foretak som driver skip eller luftfartøy i internasjonal fart

Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Jersey som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av foretak som driver skip eller luftfartøy i internasjonal fart

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1***Definisjoner**

1. I denne overenskomst, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen:
 - a) betyr uttrykket «part» Norge eller Jersey slik det fremgår av sammenhengen; uttrykket «parter» betyr Norge og Jersey;
 - b) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - c) betyr «Jersey» jurisdiksjonen Jersey, herunder sjøterritoriet;
 - d) betyr «person» en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer;
 - e) betyr «selskap» enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
 - f) betyr uttrykket «person bosatt i en part» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne part er skattepliktig der på grunnlag

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

- corporation or any other criterion of a similar nature;
- g) the term «enterprise of a Party» means an enterprise carried on by a resident of a Party;
- h) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;
- i) the term «income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic» means revenues, gross receipts and profits derived from:
- i. such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;
 - ii. the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - iii. the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - iv. the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - v. interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
- j) the term «competent authority» means:
- i. in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - ii. in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party
- av domisil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert annet lignende kriterium;
- g) betyr «foretak i en part» et foretak som drives av en person bosatt i en part;
- h) betyr «internasjonal fart» enhver transport med skip eller luftfartøy som drives av et foretak i en part, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen part;
- i) betyr «inntekt fra driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart» inntekter, bruttoinntekter og fortjeneste som innvinnes fra:
- i. slik drift av skip eller luftfartøy ved transport av passasjerer eller last;
 - ii. utleie på charterbasis når leien er underordnet i forhold til driften av skipet eller luftfartøyet;
 - iii. salg av billetter og tilsvarende dokumenter og tjenesteyting i sammenheng med slik drift, for eget foretak eller for ethvert annet foretak, når slike billettsalg og tjenester er direkte knyttet til eller er underordnet driften av skip eller luftfart i internasjonal fart;
 - iv. bruk, vedlikehold eller utleie av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr), når slik bruk, vedlikehold eller utleie er direkte knyttet til eller er underordnet driften av skip eller luftfart i internasjonal fart;
 - v. renter på innskudd av midler som er direkte knyttet til driften av skip eller luftfart i internasjonal fart;
- j) betyr «kompetent myndighet»:
- i. i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
 - ii. i Jersey, finans- og ressursministeren eller den som har fullmakt fra ham.
2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skatelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 3

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikkel 2

Unngåelse av dobbeltbeskatning

1. Inntekt oppebåret av et foretak i en part ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i denne part.
2. Gevinst oppebåret av et foretak i en part ved avhendelse av skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i denne part.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor.

Artikkel 3

Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener tiltak som er truffet i den ene eller begge parter i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den part hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse parters interne lovgivning. Saken fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen part med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i partenes interne lovgivning.
3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
4. Partenes kompetente myndigheter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

Article 4

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28 October 2008 between Jersey and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between Jersey and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October, 2008, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of
Norway:

For The
Government of
Jersey:

Artikkel 4

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettiende dag etter den siste av de datoer hver av partene har gjort kjent for den annen part at de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført. Overenskomsten skal deretter ha virkning med hensyn til skatter som vedkommer ethvert skatteår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.
2. Uansett punkt 2 i denne artikkel, skal overenskomsten bare ha anvendelse såfremt overenskomsten undertegnet 28. oktober 2008 mellom Jersey og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker har virkning.

Artikkel 5

Opphør

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den ses opp av en part. Hver av partene kan minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatter som vedrører ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det år som følger etter utløpet av seksmånedersperioden.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel, skal denne overenskomst opphøre, uten varsel om dette, på den dato overenskomsten undertegnet den 28. oktober 2008 mellom Jersey og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker opphører.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

Utfærdiget i to eksemplarer i Helsingfors den 28. oktober 2008, på det engelske språk.

For Kongeriket
Norges
regjering:

For
Jerseys
regjering:

Vedlegg 4

Agreement between the Kingdom of Norway and Jersey on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of Jersey, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

*Article 1***Taxes covered**

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

*Article 2***Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term «Party» means Jersey or Norway as the context requires; the term «Parties» means Jersey and Norway;
 - b) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory, internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - c) the term Jersey means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;
 - d) the term «competent authority» means

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Jersey om prosedyrer for inngåelse av gjensidig overenskomst om regulering av internpriser mellom foretak med interessefellesskap

Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Jersey som ønsker å inngå en overenskomst om prosedyrer for inngåelse av gjensidige overenskomster om regulering av internpriser mellom foretak med interessefellesskap er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1***Skatter som omfattes av overenskomsten**

Denne overenskomst får anvendelse på inntektskatter.

*Artikkel 2***Definisjoner**

1. I denne overenskomst, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen:
 - a) Betyr uttrykket «part» Jersey eller Norge slik det fremgår av sammenhengen; uttrykket «partene» betyr Jersey og Norge;
 - b) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann, sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster, uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - c) betyr Jersey jurisdiksjonen Jersey, herunder sjøterritoriet;
 - d) betyr «kompetent myndighet»:

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

- i. in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - ii. in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, for the purposes of the taxes to which the agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

1. Where:
 - a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Party includes in the profits of an enterprise of that Party – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that Party considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

- i. i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
- ii. (ii) i Jersey, finans- og ressursministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Artikkel 3

Prinsipper for regulering av inntekt mellom foretak med interessefelleskap

1. I tilfelle hvor:
 - a) et foretak i en part deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen part, eller
 - b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en part og et foretak i den annen part, skal følgende gjelde; dersom det i slike tilfeller mellom to foretak blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle samkvem som avviker fra dem som ville vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville tilfalt et av foretakene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretakets fortjeneste.
2. I tilfelle hvor en part medregner i fortjenesten til et foretak som er hjemmehørende i denne part – og skattlegger i samsvar med dette – fortjeneste som et foretak i den annen part er blitt skattlagt for i denne annen part, og denne medregnede fortjeneste er fortjeneste som ville ha tilfalt foretaket i den førstnevnte part dersom vilkårene som ble avtalt mellom foretakene hadde vært slike som ville ha blitt avtalt mellom uavhengige foretak, da kan den annen part foreta en passende justering av den skatt som er beregnet av denne fortjeneste, dersom den parten anser justeringen for å være begrunnet. Ved slik justering skal det tas hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

Article 4

General provisions

Where a Party intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 3, it shall in accordance with its laws inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Party. However, the Party providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

Article 5

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the actions of one or both of the Parties result or will result for it in double taxation, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 6

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its

Artikkel 4

Alminnelige bestemmelser

Der en part har til hensikt å justere et foretaks inntekt i samsvar med prinsippene i artikkel 3, skal den i samsvar med sin lovgivning underrette foretaket om dette innen rimelig tid og gi muligheten å underrette det andre foretaket slik til at dette i sin tid kan underrette den annen part. Den part som underretter om slik justering skal imidlertid ikke være avskåret fra å foreta den foreslåtte justering.

Artikkel 5

Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge parter vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den part hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse parters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen part med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i partenes interne lovgivning.
3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
4. Partenes kompetente myndigheter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Artikkel 6

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettiende dag etter den siste av de datoer hver av partene har gjort kjent for den annen part at de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om utveksling av opplysninger i skattesaker mellom Norge og Jersey, undertegnet i Helsingfors 28. oktober 2008, med tilleggsoverenskomster

law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28 October 2008 between Jersey and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 7

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between Jersey and the Kingdom of Norway for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language

For the Government
of the Kingdom of
Norway:

For The
Government of
Jersey:

denne overenskomst i kraft, er gjennomført. Overenskomsten skal deretter ha virkning med hensyn til skatter av inntekt som vedkommer ethvert skatteår som følger etter den første januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.

2. Uansett punkt 1 i denne artikkel, skal overenskomsten bare ha anvendelse såfremt overenskomsten undertegnet den 28. oktober 2008 mellom Jersey og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker har virkning.

Artikkel 6

Opphør

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en part. Hver av partene kan minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatter som vedrører ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det år som følger etter utløpet av seksmånedersperioden.
2. Uansett punkt 1 i denne artikkel, skal denne overenskomst opphøre, uten varsel om dette, på den dato overenskomsten undertegnet den 28. oktober 2008 mellom Jersey og Kongeriket Norge om utveksling av opplysninger i skattesaker opphører.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Helsingfors den 28. oktober 2008 på det engelske språk.

For Kongeriket
Norges
regjering:

For
Jerseys
regjering:



Trykk: AS O. Fredr. Annesen. Mai 2009